Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zapisz\* to na pamiątkę na zwoju i włóż w uszy Jozuego, że całkowicie wymażę spod niebios pamięć o Amaleku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po bitwie JAHWE polecił Mojżeszowi: Zapisz to na pamiątkę na zwoju i każ zapamiętać Jozuemu, że całkowicie wymażę spod nieba pamięć o Amaleku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Zapisz to na pamiątkę w księdze i powtórz do uszu Jozuego, że wymażę zupełnie pamięć o Amaleku pod niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wpisz to dla pamięci w księgi, a włóż to w uszy Jozuego, że pewnie wygładzę pamiątkę Amaleka pod niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Napisz to dla pamięci w księgi i podaj uszam Jozuego, bo wygładzę pamiątkę Amalekowę pod niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział wtedy do Mojżesza: Zapisz to na pamiątkę w księdze i przekaż to Jozuemu, że zgładzę zupełnie pamięć o Amalekicie pod niebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Zapisz to dla pamięci w księdze i wbij to w głowę Jozuego, że całkowicie wymażę pamięć o Amalekitach pod niebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Napisz to w księdze na pamiątkę i utrwal w pamięci Jozuego, ponieważ doszczętnie zniszczę pod słońcem wspomnienie o Amalekitach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Zapisz to w księgach na wieczną pamiątkę i wyryj w pamięci Jozuego: Oto Ja wymazuję pod niebem wszelkie wspomnienie po Amalekitach!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wpisz to na pamiątkę do księgi i utwierdź w pamięci Jozuego, gdyż wymażę zupełnie ze świata pamięć o Amalekitach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Zapisz to na pamiątkę w Księdze i powtórz dokładnie Jehoszui, że całkowicie zetrę pamięć o Amaleku pod niebem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Запиши це до книги на память, і дай у вуха Ісуса, що: Знищеням знищу память Амалика з під неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wpisz to dla pamięci do zwoju oraz włóż to w uszy Jezusa syna Nuna, że zgładzę, zgładzę spod nieba pamięć o Amaleku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Zapisz to dla upamiętnienia w księdze i włóż to do uszu Jozuego: ʼCałkowicie wymażę spod niebios pamięć o Amalekuʼ ”. |

1. 1) <x>20 24:4</x>; <x>20 34:27</x>; <x>40 33:2</x>; <x>50 31:19</x>; <x>60 1:7</x>; <x>110 2:3</x>; <x>490 24:44</x>; <x>530 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)